

СВЯЗАННЫЕ КОМПОНЕНТЫ В СТРУКТУРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Явление фразеологически связанного значения стоит в центре внимания исследователей уже вот в течение нескольких десятилетий. Этот феномен связанности значения был отмечен еще Ш. Балли в 1909 г. Но рассмотрение его как лексико-семантическую проблему было положено акад. В.В. Виноградовым, рассматривавшим фразеологически связанное значение в рамках семантической макроструктуры слова [1]. Под фразеологической связанностью значения большинство исследователей понимает способность слова актуализировать одну из своих семем только в составе фразеологизма. Для рассмотрения понятия фразеологической связанности значения необходимыми и достаточными представляются два условия: 1) семантическая отдельность конститuentов, то есть наличие у них в рамках фразеологизма самостоятельных значений и 2) невозможность свободной (вне фразеологической) реализации этих значений [4; 6].

Вопрос о семантическом статусе конститuenta фразеологизма существует столько же, сколько сама фразеология. Следует согласиться с выс-

казыванием Е.И. Дибровы: “Слово обладает огромной потенциальной силой. Даже входя в состав устойчивых сочетаний слов и, теряя в них свою лексико-семантическую отдельность, оно по-прежнему сохраняет свои генетические связи, которые при малейшей возможности возвращают наше сознание к первичной номинации.” [9]. Современной фразеологии известны случаи, когда конститuentы сохраняют в составе фразеологизмов, свою лексико-семантическую отдельность или же утратив самостоятельность, вновь обретают ее в процессе функционирования фразеологизмов в речи. Существование таких случаев неоспоримо доказано [10, 8, 7]. Встает вопрос, какие же фразеологизмы удовлетворяют двум необходимым и достаточным условиям для рассмотрения понятия фразеологической связанности значения. Ответ на него дает теория семантической членимости фразеологизмов [7, 10, 8].

Существуют фразеологизмы, обладающие потенциальной или парадигматической членимостью, то есть обнаруживающие изоморфизм между членением плана выражения и плана содер-

жания, но неспособные по каким-либо причинам актуализировать отдельные семантические комплексы конститuentов в качестве самостоятельных лексических значений, например: “Schwein haben”, где конститuent Schwein имеет значение “Gluek”, но не реализует это значение вне фразеологизма. Следовательно, это значение слова Schwein является фразеологически связанным [13]. Этот фразеологизм отвечает главному условно семантической членимости между членением плана выражения и плана содержания существует изоморфизм парадигматического порядка. Подобное явление может быть обозначено как парадигматическая семантическая членимость. Под этим здесь понимается наличие у конститuentов самостоятельных комплексов сем, т.е. их отдельность в языковой системе при невозможности актуализировать эту отдельность в речи в форме автоматизации соответствующих комплексов конститuentов [7].

Группа парадигматически членимых фразеологизмов обладает, несмотря на свою внутреннюю неоднородность, одним важным общим признаком: конститuentы этих фразеологизмов имеют самостоятельные наборы сем, т.е. самостоятельные значения носят, бесспорно, лексемный характер, но никогда не реализуют своих самостоятельных значений за пределами фразеологизмов. Значит, именно эти конститuentы обладают фразеологически связанными значениями.

Итак, поскольку область существования фразеологически связанных значений слов определена и ограничена корпусом парадигматически членимых фразеологизмов, возникает вопрос, какие участки фразеологического континуума обнаруживают парадигматическую членимость в качестве категориального признака.

В первую очередь это касается класса фразеологических сочетаний [5, 224]. Под фразеологическими сочетаниями понимаются фразеологизмы, состоящие из двух конститuentов, за семантически исходный в них принимается “свободное” по значению слово, которое и “задает” детонацию сочетания в целом, а слово параметр, в роли которого выступает слово в его связанном значении, обозначает какой-либо признак в этой детонации и избирается в прямой зависимости от свободного по значению слова [3]. Фразеологические сочетания характеризуются единичным сцеплением конститuentов, т.е. семантически трансформированный конститuent в данном значении способен сочетаться только с одним единственным словом, например *Blinder*

Passagier. Все фразеологические сочетания членимы в парадигматике. Связанность значения переосмысленного конститuenta есть признак категориальный, присущий всему классу, но связанность эта носит скорее лексический, чем фразеологический характер [3, 497]. Основное отличие фразеологических сочетаний от фразеологических единств, являющихся ядром корпуса фразеологизмов, состоит в принципиально ином способе образования. Если фразеологические единства (идиомы) являются результатом семантической трансформации переменного словосочетания, то фразеологические сочетания образуются путем сочетания двух слов, лишь одно из которых подверглось переосмыслению, то есть если значение идиом первично и целостно и лишь вторично может быть членимым, то значение фразеологических сочетаний членимо первично [7].

Обратимся к фразеологическим единствам (по классификации И.И. Чернышевой). Внутри этого класса имеются единицы, характеризующиеся примарной семантической членимостью парадигматического порядка. Это компаративные фразеологизмы. По своим структурно-семантическим особенностям они наиболее близко стоят к фразеологическим сочетаниям. В основе их семантики лежит эксплицитно выраженное сравнение, т.е. образность этих фразеологизмов тоже эксплицитна. Например: *Frech Wie Oskar*, где конститuent *frech* выражает признак и употреблен в прямом значении, а *Oskar* является образной основой сравнения. Сложнее обстоит дело с определением статуса фразеологической связанности конститuentов в компаративных фразеологизмах с поликонститuentной основой сравнения. В своей работе Д.С. Добровольский [12] рассматривает компаративные фразеологизмы с поликонститuentной основой сравнения, где статус фразеологической связанности значения может быть определен для каждого конститuenta, например: *Leben wie Maden im Speck*, где *Maden* несет сему лица, а *Speck* выступает в значении “*efw. Fettes, Reiches, eine materiell gunstige Stuation*”. Но также внутри фразеологизма равным семантическим статусом может обладать слово и группа слов, например: *Dummer als die Polizei erlaubt*. В этом случае фразеологическая связанность значения характерна для группы конститuentов, выступающая во фразеологизме единым семантическим комплексом. Парадигматическая семантическая членимость присуща именным фразеологизмам со структурой A+S.

Например, *blode Kuh, dumme Gans*. По форме эти фразеологизмы напоминают некоторые из фразеологических сочетаний. Однако они отличаются от них по важнейшему признаку – способу семантической трансформации. Если фразеологические сочетания являются УСК с частичным переосмыслением конститuentного состава, то здесь переосмыслению подвергается весь комплекс, он переориентируется с одного денотата на другой (например, *dumme Gans* – с животного на человека) [13].

Фразеологическая связанность значения при-суща некоторым группам глагольных фразеологизмов и большинству образных пословиц, которые характеризуются семантической членимостью [12, 213]. Неоспоримо доказана явная неоднократность характера фразеологической связанности значения в различных структурно-семантических классах и разрядах фразеологизмов [13]. Эта неоднородность объясняется неоднородностью характера семантической членимости в этих классах и разрядах. Соответственно двум типам членимости – первичной и вторичной – следует различать два главных типа связанных значений: 1) фразе-лексический (фразеологические сочетания и компаративные фразеологизмы), 2) собственно фразеологический тип (другие разряды фразеологических единств и устойчивые фразы).

Особый интерес представляет второй тип. Здесь можно выделить еще два подтипа: а) денотативно-коннотативный, б) коннотативный. К первому типу относятся фразеологизмы с глаголами в обобщенном значении некоторые фразеологизмы с мотивацией по опорному конститuentу, также пословицы, образные конститuentы которых выступают в фразеологически связанном значении. Во втором подтипе необходимо заметить, что чистые коннотации “не обремененные” каким-либо, хотя бы самым общим денотативным содержанием, крайне редки.

Приведем наиболее известные точки зрения на явление фразеологической связанности значения:

- “фразеологический” подход, согласно которому статус фразеологической связанности признается только за образными конститuentами переосмысленных УСК [1]

- “расширительное” толкование фраз связанности значения, где эта категория приписывается конститuentам всех, в том числе и семантически монолитных фразеологизмов [6].

При первом подходе за рамками рассмотрения остается большая часть собственно фразеологизмов. При этом связанность значений конститuentов фразеологических УСК носит скорее лексический характер, нежели фразеологический. При втором подходе категория фразеологической связанности получает некую всеобщность и тем самым теряет до некоторой степени свою практическую значимость.

Категория фразеологической связанности значения представляется релевантной для дальнейшего углубленного проникновения в специфику как фразеологической, так и лексической семантики. Эта категория позволяет связать воедино различные семантические аспекты: общую семантику всего фразеологизма, затем значения отдельных слов внутри фразеологизма и свободные, не связанные значения этих слов. Категория фразеологической связанности значения позволяет изучать эти аспекты в их диалектической взаимосвязи.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Виноградов В.В.* Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. №5.
2. *Виноградов В.В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.; Л., 1947.
3. *Телия В.Н.* Фразеологический состав языка. Предмет фразеологии // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. М., 1972. Т.1.
4. *Копыленко М.М., Попова З.Д.* Очерки по общей фразеологии. Воронеж, 1972.
5. *Stepanova M. D., Cernyseva J.J.* Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Moskau, 1975.
6. *Гвоздарев Ю.А.* Основы русского фразеобразования. Ростов-на-Дону, 1977.
7. *Райхштейн А.Д.* О семантической членимости фразеологических единиц // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Горького. Вып. 66. М., 1972.
8. *Митина Т.В.* Фразеологический компонент и его семантическая значимость // Сборник научных трудов МГПИИЯ. Вып. 139. М., 1979.
9. *Диброва Е.И.* Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов-на-Дону, 1979.
10. *Мелерович А.М.* Семантический анализ фразеологических единиц // Филологические науки. М., 1979. №5.
11. *Райхштейн А.Д.* О семантической структуре пословиц // Теоретические вопросы романо-германской фразеологии. Горький, 1976.
12. *Добровольский Д.С.* Типы фразеологически связанных значений в современном немецком языке. Сборник научных трудов. Вып. 172. Лексикология и фразеология немецкого языка. М., 1981.
13. *Чеснокова Е.Н.* Анализ формально-семантической структуры субстантивных фразеологических единиц // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Горького. Вып. 139. М., 1979.